Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytał przy tym: Co to za nagrobek,\* który ja (tu) widzę? A ludzie z tego miasta odpowiedzieli mu: To grób męża Bożego, który przybył z Judy i zapowiedział te rzeczy, które zrobiłeś na ołtarzu w Betel.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytał przy tym: Co to za nagrobek? Mieszkańcy miasta odpowiedzieli: To grób męża Bożego, który przybył z Judy i zapowiedział to wszystko, co zrobiłeś z ołtarzem w Betel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał: Co to za napis, który widzę? Ludzie z tego miasta odpowiedzieli: To grób męża Bożego, który przyszedł z Judy i zapowiedział rzeczy, które wykonałeś nad ołtarzem w Betel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Cóż to jest za napis, który widzę? I odpowiedzieli mu mężowie miasta: Grób to męża Bożego, który przyszedłszy z Judy opowiedział te rzeczy, któreś uczynił nad ołtarzem w Betel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Co to za znak, który widzę? Odpowiedzieli mu mieszczanie miasta onego: Grób jest człowieka Bożego, który przyszedł z Judy i przepowiedział te słowa, któreś uczynił nad ołtarzem Betel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał dalej: Co to za pomnik tu widzę? Odpowiedzieli mu ludzie z miasta: To grobowiec męża Bożego, który przyszedł z Judy i przepowiedział to właśnie, co uczyniłeś z ołtarzem w Betel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie zapytał: Co to za pomnik, który tu widzę? Odpowiedzieli mu ludzie z tego miasta: Jest to grobowiec męża Bożego, który przybył z Judei i zapowiedział te rzeczy, których ty dokonałeś z ołtarzem w Betel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zapytał: Co to za pomnik tu widzę? Odpowiedzieli mu ludzie z miasta: To grobowiec męża Bożego, który przyszedł z Judy i przepowiedział te rzeczy, które ty zrobiłeś z ołtarzem w Betel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Co to za nagrobek, który widzę?” - zapytał Jozjasz. Odpowiedzieli mu ludzie z miasta: „Jest to grób Bożego człowieka, który przybył z Judy. On właśnie zapowiedział to wszystko, co ty wykonujesz nad ołtarzem w Betel”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zapytał: - Co to jest za grobowiec, ten, który widzę? Mężowie miasta powiedzieli mu: - Jest to grób męża Bożego, który przybył z Judy i wieścił te sprawy, których dokonałeś na ołtarzu w Betel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і промовив: Що це за могила, ця, яку я бачу? І сказали йому люди міста: Це божого чоловіка, що вийшов з Юди, і вимовив ці слова, які сказав над жертівником Ветиля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem się zapytał: Co to za pomnik, który tu widzę? A ludzie z miasta mu odpowiedzieli: To grobowiec Bożego męża, co przybył z Judy oraz zapowiedział te rzeczy, które spełniłeś nad ołtarzem w Betel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł: ”Co to za kamień nagrobny tam widzę?” Na to mieszkańcy miasta odrzekli mu: ”To grobowiec męża prawdziwego Boga, który przyszedł z Judy i obwieścił te rzeczy, które uczyniłeś przeciwko ołtarzowi w Betel”. |

1. 1) nagrobek, צִּיּון , hl 2, tu w tym znaczeniu, w <x>330 39:15</x> i w <x>300 31:2</x>, 1: znak drogowy, paralelne do ּתַמְרּורִים . [↑](#footnote-ref-2)